

**Betriebsanleitung  
operating instruction  
instructions de service**

**hpl ISZ 200/300/450/630**

9.692.008

**INHALTSVERZEICHNIS  
TABLE OF CONTENTS  
SOMMAIRE**

hpl ISZ 200 / 300 / 450 / 630

1.	Allgemeines General items Généralités	0.990.001 0.990.001E 0.990.001F	D 1 E 1 F 1
2.	Anlieferung und Transport Delivery and carriage Livraison et transport	0.990.001 0.990.001E 0.990.001F	D 2 E 2 F 2
3.	Aufstellung und elektrischer Anschluß Installation and electrical connection Installation et branchement électrique	0.990.001 0.990.001E 0.990.001F	D 2 E 2 F 2
4.	Garantieleistung Guarantee Acte de garantie	0.990.001 0.990.001E 0.990.001F	D 3 E 3 F 3
5.	Gerätesicherheit Safety of the devices Sécurité de l'appareil	0.990.001 0.990.001E 0.990.001F	D 3 E 3 F 4
6.	Bestimmungsgemäße Verwendung General specifications Emploi-Généralités	0.992.023 0.992.023E 0.992.023F	D 4 E 4 F 5
7.	Inbetriebnahme Setting into operation Mise en marche	0.992.023 0.992.023E 0.992.023F	D 4 E 4 F 5
8.	Verschleißteile wechseln Replacement of deterioration parts Changement des pièces de rechange	0.992.023 0.992.023E 0.992.023F	D 5 E 5 F 6
9.	Wartung Maintenance Entretien	0.992.023 0.992.023E 0.992.023F	D 5 E 5 F 6
10.	Technische Daten Technical data Données techniques	0.992.023T	T 1
11.	Ersatz- und Verschleißteilliste List of spare and deterioration parts Liste des pièces de rechange et d'usure	0.992.023V	V 1
12.	Schaltplan Wiring diagram Schéma de connexion	0.992.023S	S 1

### ALLGEMEINES

In dieser Betriebsanleitung haben wir versucht, Ihnen die Hinweise und Informationen zu geben, die für die Bedienung oder Wartung dieser Maschine notwendig sind.

In Ihrem Interesse möchten wir Sie deshalb bitten, diese Anleitung vor Inbetriebnahme der Maschine (Gerät) Ihrem Bedienungspersonal zur Kenntnis zu geben.

Die Verpackungsmaschinen sind Schweiß- oder Siegelgeräte zur Verarbeitung thermoplastischer Folien bzw. Verbundfolien nach dem Wärmeschweiß- bzw. Siegelverfahren.

Die speziellen Eigenschaften sind unter "Bestimmungsgemäße Verwendung" näher beschrieben.

Diese Maschinen (Geräte) sind nur für den industriellen und gewerblichen Einsatz bestimmt und dürfen nur für den vorgeschriebenen Bestimmungszweck verwendet werden.

Darüber hinaus darf die Maschine (Gerät) nur von einer sachkundigen Person benutzt werden. Die Maschinen (Geräte) sind nur für den Einsatz in trockenen Räumen bestimmt und sind vor Feuchtigkeit zu schützen.

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, behalten wir uns vor.

Wie alle technischen Geräte unterliegen auch unsere Geräte einem natürlichen technischen Verschleiß. Um eine ständige Einsatzbereitschaft zu gewährleisten, müssen deshalb die Maschinen (Geräte) nach spätestens 1 Jahr von einer autorisierten, sachkundigen Person geöffnet, gereinigt, und überprüft werden.

Das Öffnen des Gerätes darf nur nach vorherigem Abkoppeln vom Stromnetz durchgeführt werden.

Die einschlägigen Vorschriften sind zu beachten.

Wird das Gerät von einer Person bedient, die die Bedienungsanleitung nicht lesen kann, so ist der Betreiber verpflichtet, eine Einweisung vorzunehmen, bzw. die Betriebsanleitung in die notwendige Sprache zu übersetzen.

Wir behalten uns vor, bei Inanspruchnahme der Garantieleistung technische Änderungen vorzunehmen, die dem Fortschritt und der Verbesserung unserer Maschinen (Geräte) dienen.

Als Ersatzteile oder Verschleißteile dürfen nur Originalteile verwendet werden.

Für jegliche Folgeschäden wird keinerlei Haftung übernommen.

### QUALITÄTSPRÜFUNG

Jede Maschine (Gerät) unterliegt einer ständigen Qualitätsprüfung ihrer Einzelteile und Fertigmontage.

Diese Prüfung verlangen wir auch von unseren Zulieferern, für deren sorgfältige Durchführung wir jedoch keine Gewähr übernehmen können.

Alle Maschinen (Geräte) werden nach den einschlägigen Vorschriften gebaut.

Jede elektrisch betriebene Maschine (Gerät) wird nach den VDE-Vorschriften geprüft.

### ANLIEFERUNG UND TRANSPORT

Jede Maschine (Gerät) wird originalverpackt ausgeliefert.

Bitte prüfen Sie den Inhalt sorgfältig.

Bevor Sie das Verpackungsmaterial entfernen, nehmen Sie bitte die Maschine (Gerät) in Betrieb, damit Sie sicher sind, daß sich keine Teile mehr in dem Verpackungsgut befinden.

**Verhalten bei Transportschäden (auch bei unbeschädigter Verpackung):**

Nicht ordnungsgemäß festgestellte oder verspätet gemeldete Transportschäden ersetzt Ihnen niemand.

**DAHER: Bitte die Sendung sofort überprüfen!**

Sollte die Sendung äußerlich beschädigt sein, ist bei der Übernahme zu reklamieren und eine entsprechende Schadensmeldung (Kopie an Anlieferer) zu machen.

Bei der Feststellung eines Transportschadens nach dem Auspacken ist bei dem Transportunternehmen (Bundesbahn, Bundespost, Spedition, usw.) sofort die Aufnahme des Tatbestandes, bzw. einer Verhandlungsschrift zu beantragen. Dazu ist die Verpackung unbedingt aufzubewahren.

Zur Sicherung der Ansprüche gegenüber dem Transportunternehmen sind folgende Schadensmeldefristen zu beachten:

Bahn:	innerhalb von 7 Tagen
Spedition:	innerhalb von 4 Tagen
Post:	innerhalb von 24 Stunden

Im Schadensfall ist eine Bescheinigung des Beförderungsunternehmens über die Art und die Ursache des Schadens erforderlich. Alle anderen Schäden, zu denen eines der vorstehenden Ereignisse nicht nachgewiesen wird, gehen zu Lasten des Empfängers, bzw. seiner Transportversicherung.

### AUFSTELLUNG

Die Maschine (Gerät) kann in jedem normalen trockenen Arbeitsraum aufgestellt werden.

Es ist darauf zu achten, daß die Maschine (Gerät) nicht durch starken Staub, Dampf, Tropf- oder Spritzwasser in ihrer Funktion beeinträchtigt wird.

Die Maschine (Gerät) darf nicht in explosionsgefährdeten Bereichen montiert, aufgestellt und betrieben werden.

### ELEKTRISCHER ANSCHLUß

#### **ACHTUNG!**

Die Maschine (Gerät) ist erst anzuschließen, nachdem Sie sich vergewissert haben, daß die Netzspannung mit der auf dem Typenschild angegebenen Spannung übereinstimmt.

Die Maschine (Gerät) ist nur ausgeschaltet an das Netz anzuschließen.

#### **ACHTUNG!**

Bei allen Reparaturen an der Maschine muß vorher der Netzstecker gezogen werden.

Verwenden Sie nur Steckdosen, die mit einer Erdung versehen sind.

### GARANTIELEISTUNG

Für unsere Maschinen (Geräte) übernehmen wir eine zwölfmonatige Werksgarantie, entsprechend den allgemeinen Gewährleistungsbestimmungen, auf nachweisliche Material- oder Fabrikationsmängel.

Die Geräte oder Teile werden je nach Befund unentgeltlich instand gesetzt oder ausgetauscht.

Die Gewährleistungsansprüche sind innerhalb von 8 Tagen mitzuteilen.

Der Garantieanspruch erlischt bei Transportschäden von unsachgemäß verpackter Geräte, die zur Wahrung des Garantieanspruches zum Lieferant oder Hersteller gesandt wurden.

Wir behalten uns vor, bei Inanspruchnahme der Garantieleistung technische Änderungen vorzunehmen, die dem Fortschritt und der Verbesserung unserer Maschine (Gerät) dienen.

Durch den Anspruch einer Garantieleistung verlängert sich die gesamte Garantiezeit nicht.

Garantieansprüche berechtigen nicht dazu Zahlungen auch nur teilweise einzubehalten.

**Es wird keine Garantie für Schäden übernommen die aus nachfolgenden Gründen entstanden sind:**

Ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung, fehlerhafter Montage bzw. Inbetriebnahme, fehlerhafte Bedienung, fehlerhafte oder nachlässige Behandlung, natürliche Abnutzung, Verwendung ungeeigneter Betriebsmittel, chemische, elektrochemische oder elektrische Einflüsse.

Weiterhin sind Änderungen oder Instandsetzungsarbeiten die vom Betreiber der Geräte oder Dritter unsachgemäß vorgenommen werden von jeglicher Garantieleistung ausgeschlossen.

Dasselbe gilt bei der Verwendung von nicht Original-Ersatzteilen.

### BESTIMMUNGSGEMÄÙE VERWENDUNG

Das Schweißgerät hpl ISZ ist ein tragbares Kleingerät zum VerschweiÙen thermoplastischer Folien nach dem Wärmeimpulsverfahren.

Das Schweißgerät besteht aus dem Impulsnetzgerät "WING" und der Schweißzange mit Spezialkabel und -stecker zum Anschluß an das Impulsnetzgerät.

Zur Bedienung des Gerätes ist 1 Person erforderlich.

### LÄRMINFORMATION

Das Gerät hat keine Lärmemission.

### AUFSTELLUNG

Das Schweißgerät hpl ISZ ist nur in normalen und trockenen Räumen aufzustellen.

### INBETRIEBNAHME

1. Netzkabel von Impulsgeber mit Schukostecker in Steckdose stecken (Spannungsangabe auf Typenschild beachten).
2. Schweißzange mittels Zuleitung und Spezialstecker mit Steckdose am Netzgerät verbinden.
3. Drehknopf "Schweißzeit" am Netzgerät auf "0" stellen.
4. Netzgerät über Kippschalter auf Stellung "I" schalten. Kontrolleuchte im Schalter leuchtet.
5. Einstellen der Schweißstärke durch Rechtsdrehen des Drehknopfes "Schweißzeit".

### **ACHTUNG!**

Die Schweißstärke darf nur schrittweise von 0 auf 100 vorgenommen werden. Sie ist abhängig von der zu verschweißenden Folienart u. Folienstärke und muß deshalb durch Probeschweißungen ermittelt werden.

6. Folien zwischen Schweißstempel einlegen und Zange schließen.

### **ACHTUNG!**

Keine Gegenstände zwischen die Schweißbalken bringen, da diese das Heizband und das Teflontgewebe eindrücken bzw. beschädigen und somit eine Dichtheit der Schweißnaht an dieser Stelle nicht mehr gewährleistet ist.

Sind die Schweißstempel geschlossen, wird ein Impuls ausgelöst und die Schweißzeit läuft entsprechend dem eingestellten Wert automatisch ab.

Die Schweißzeit wird durch einen Summer im Gerät akustisch angezeigt.

7. Nach Ablauf des Schweißimpulses (Summton erlischt) muß die Zange noch 2-5 Sek. unter Druck geschlossen bleiben, damit die erforderliche Rückkühlung der Naht und somit die Festigkeit gesichert ist.
8. Zange öffnen, Folie entnehmen.

9. Nahtqualität beurteilen:
  - A. Zu schwach verschweißt, dadurch leichtes Öffnen der Naht - Schweißzeit zu kurz.
  - B. Zu stark verschweißt, Naht verbrannt - Schweißzeit zu lang.
10. Nach Beendigung der Schweißarbeiten Netzgerät über Kippschalter auf Stellung "0" schalten.

#### VERSCHLEISSTEILE WECHSELN

##### **ACHTUNG!**

Diese Arbeiten dürfen nur von einer ausgebildeten Elektro-Fachkraft ausgeführt werden. Bei allen Reparaturarbeiten am Gerät Netzstecker ziehen. Verwenden Sie immer hawo-Originalteile. Nur dadurch erreichen Sie eine einwandfreie Funktion Ihres Gerätes und vermeiden unnötige Schäden.

##### Teflonband, Heizband und Silicongummi :

1. Stempel ausbauen, Anschlußkabel entfernen.
2. Defektes Teflonband abziehen.
3. Schrauben M4 X 6 an beidseitigen Enden des Schweißstempels lösen und Heizband abnehmen.
4. Silicongummi bei Bedarf erneuern.
5. Neues Heizband einlegen. Beide Heizbandenden müssen doppelt sein. Das Ende zeigt zum Stempelkörper.
6. Heizband mittels Schrauben M4 X 6 befestigen.
7. Neues Teflonband ablängen (bei Meterware), Schutzfolie abziehen und selbstklebendes Teflonband faltenfrei aufbringen.
8. Stempel einbauen; auf Parallelität achten.
9. Anschlußkabel wieder befestigen.

##### WARTUNG

Wie jede technischen Geräte unterliegen auch unsere Geräte einem natürlichen Verschleiß. Um eine ständige Einsatzbereitschaft zu gewährleisten, sollten deshalb die Maschinen (Geräte) nach ca. 1 Jahr von einer autorisierten, sachkundigen Person geöffnet, gereinigt, und überprüft werden. Es empfiehlt sich, die Lagerstellen des Bedienungshabers vierteljährlich zu überprüfen und mit etwas Maschinenöl zu versehen.

Bei Ersatz- und Verschleißteilbestellungen sind folgende Daten anzugeben:

- |                     |                                   |
|---------------------|-----------------------------------|
| 1. Gerätetyp        | laut Typenschild am Gerät         |
| 2. Gerätenummer     | laut Typenschild am Gerät         |
| 3. Baujahr          | laut Typenschild am Gerät         |
| 4. Ersatzteilnummer | gem. beiliegender Ersatzteilliste |

### GENERAL ITEMS

These operating instructions provide the necessary information required to operate and maintain the sealer.

It is in your interest to make your operating personnel aware of these instructions prior to using the device.

The packaging machines are welding and sealing devices for the welding of thermoplastic films that means duplexing films according to the heatwelding and heatsealing method.

The special characteristics are described more detailed in "appropriate use of the device".

These sealing machines are intended for industrial and business use and should only be used for the recommended purpose.

The equipment should only be used by a skilled person. The machines are only intended for use in dry surroundings and must be protected from humidity.

In the interest of technological progress, we reserve the right to modify the machine.

As all other technical devices, also our devices are wearing out. In order to guarantee a faultless functioning, the devices have to be opened by an experienced person at least once a year and have to be cleaned thoroughly and checked re. safety.

The machine is only to be opened after the power plug has been pulled out.

Please observe these instructions very carefully

If the machine is used by a person who is not able to read the operating instructions, the operator is obliged to undergo training or the operating instructions must be translated into the required language.

Should the customer make use of the guarantee, we reserve the right to make technical modifications in the interest of technical progress.

Regarding spare parts and deterioration parts please only use original parts.

We will not accept any responsibility for resulting damages.

### QUALITY TESTING

Every machine is subject to constant quality testing of the individual parts and of the finished assembly.

We demand this quality testing from our suppliers, too. We cannot, however, guarantee the careful execution of their testing.

All machines are built in accordance with the relevant regulations.

Each electrical device is controlled according to the VDE-regulations.



### DELIVERY AND CARRIAGE

Every machine is supplied in its original packaging.

Please check the contents carefully.

Before disposing the packaging material, please set machine into operation to make sure that no parts are left in the packaging.

**Action to be taken when damaged during transit (even when the packaging is undamaged):**

Damage which occurred during transit and which is not discovered under normal circumstances or which is reported too late, cannot be recovered.

**Therefore please check the consignment immediately!**

Should the consignment be damaged on the outside, a complaint should be made on acceptance and the damage reported (copy to supplier).

If damage is discovered after unpacking, a statement of the facts or negotiated letter should be sent immediately to the carriers. In this case, the packaging must be kept.

The following periods for notifying damage should be observed for ensuring a claim against the carrier:

Railway:	within 7 days
Forwarding agent:	within 4 days
Mail:	within 24 hrs
Road transport:	within 3 days

In the event of damage an acknowledgement from the carrier on type and cause of damage is necessary. All other damage, for which one of the above mentioned occurrences cannot be proved, is attributable to the consignee or goes against transport insurance, if such was taken.

### INSTALLATION

The device can be installed in each normal work-room.

Please be careful to keep the machines away from dust, steam and splashed water. These can cause the machine to malfunction.

The device must not be assembled and used in explosion-hazardous areas.

### ELECTRICAL CONNECTION

#### **ATTENTION!**

The machine is only to be connected after you are sure of the conformity of the mains voltage and the voltage figures on the machine type plate.

Only the switched-off machine may be connected with the supply mains.

#### **ATTENTION!**

In case of any repair on the machine or on the power supply unit, first of all, pull out the power plug.

Please only use plug connectors and plugs that are properly grounded.

WARRANTY

We assume 12-month factory warranty for material and labor on all of our equipment corresponding to our general warranty terms for any proven defects.

The equipment or parts thereof will be repaired or replaced as required at no cost.

Please advise of warranty claims within 8 days.

The warranty does not apply to transport damage to improperly packed equipment shipped to the supplier or manufacturer as a result of guarantee claims.

When processing guarantee claims we reserve all rights to make technical modifications in the interest of technical progress and improvement of our equipment.

Recognition of a guarantee claim does not increase the total guarantee period.

Guarantee claims do not entitle the claimant to withhold payments in full or in part.

**We assume no liability for damage resulting from the following causes:**

Unsuitable or improper use, incorrect installation or start-up, erroneous operation, incorrect or careless operation, natural wear, use of unsuitable operating agents, chemical, electro-chemical or electrical effects.

Moreover, any modifications or repair work accomplished improperly by the operator of the equipment or third parties are excluded from any type of guarantee.

The same applies if genuine replacement parts are not used.

### GENERAL SPECIFICATION

The welding device hpl ISZ is a portable small device designed for welding of thermoplastic films via the heat impulse method.

The welding device consists of the impulse power supply unit "WING", the welding tong with a special cable and plug for the connection with the power supply unit.

### INSTALLATION

The welding unit hpl ISZ is intended only for use in normal and dry surroundings..

### INFORMATION REGARDING NOISE INTENSITY

The device works very silently.

### SETTING INTO OPERATION

1. Put mains connection plug of power supply into socket (pay attention to the voltage indication on machine type plate).
2. Connect welding tong with socket power supply unit by plugging in the special plug.
3. Turn control knob "Welding Time" at power supply unit to position "0".
4. Switch on power supply unit by pressing tumbler to position "0". Control lamp in switch flashes up.
5. Adjust welding time by turning the control knob "Welding Time" to the right.

### CAUTION!

The welding power may only be regulated step by step from 0 to 100. It depends on the kind of film which is to be welded and on the thickness of the film, therefore trial welding is necessary.

6. Insert material between the welding beams and close the tong by manual operation.

### CAUTION!

Do not put any hard objects between the welding beams, because they may damage the heating ribbon as well as the teflon glass tissue; the density of the welding seam in this spot could not be guaranteed anymore.

As soon as the welding beams are closed, the welding impulse is released and the welding process is performed according to the adjusted time value. The welding period is indicated by a buzzer signal in the device.

7. After the rundown of the welding impulse (buzzer signal ceases) the tong must be closed for another 2-5 sec. to secure the necessary re-cooling respectively the stability of the seam.
8. Open tong and take the films out.

9. Check seal quality:
  - A. Welding is too weak, seam can be opened easily - welding time is too short
  - B. Welding is too strong, seam is scorched - welding time is too long.
10. After finishing welding operation switch off power supply unit by pressing tumbler switch into position "0".

#### REPLACEMENT OF DETERIORATION PARTS

#### CAUTION!

These jobs should only be carried out by skilled electricians. In case of any maintenance on the machine first of all pull the mains connection plug.  
To keep up the faultless function of your device and to avoid unnecessary damages, we recommend the exclusive use of h a w o - genuine parts.

#### Teflon ribbon, heating ribbon and silicon rubber:

1. Dismount welding beam, remove stamp.
2. Pull off the defective teflon ribbon.
3. Loosen the M4 X 6 - screws at both ends of the welding beam and remove the heating ribbon.
4. Replace silicon rubber, if necessary.
5. Insert new heating ribbon. Both ends of the heating ribbon must be double. The end shows to the ram body.
6. Fix heating ribbon by the M4 X 6 - screws.
7. Cut new teflon ribbon true to size (if using meter storage), pull off the protection film and stick the self-adhesive teflon ribbon onto the welding ram.
8. Remount welding ram; pay attention to parallelity.
9. Fix again connection cable.

#### MAINTENANCE

As all other technical devices, also our devices are wearing out. In order to guarantee a faultless functioning, the devices have to be opened by an experienced person at least once a year and have to be cleaned thoroughly and checked re. safety.  
We recommend to control the holding support of the operating lever every three months and to put some lubricating oil.

In case of spare- or deterioration parts orders please state the following data:

1. Machine type                      on machine type plate
2. Machine number                  on machine type plate
3. Year of construction              on machine type plate
4. Spare part number                according to included spare parts list

## GÉNÉRALITÉS

Dans ce mode d'emploi nous vous donnons les informations nécessaires à une utilisation correcte ainsi qu'à l'entretien de la machine.

C'est pourquoi nous vous prions dans votre propre intérêt de soumettre soigneusement ces instructions à vos opérateurs avant la mise en service de la machine ou de l'appareil.

Les machines à emballer sont destinées à souder et à sceller des feuilles thermoplastiques ce qui signifie selon le procédé de soudage de scellage à chaud.

Les caractéristiques particulières de l'appareil sont décrites en détails dans la rubrique "emploi approprié de l'appareil".

Ces machines (appareils) sont uniquement destinées à l'utilisation industrielle et professionnelle et sont destinées uniquement à un emploi approprié.

De plus la machine (ou l'appareil) ne doit être utilisée que par une personne qualifiée. L'emploi des machines ne doit se faire qu'à l'intérieur de pièces dépourvues d'humidité.

Nous nous réservons le droit d'effectuer des améliorations sur le plan technique.

Comme toutes les machines nos machines aussi s'usent. Pour garantir un fonctionnement sans fautes, les machines doivent être ouvertes une fois par an par une personne compétente, afin de les nettoyer à fond et de les contrôler.

N'ouvrir l'appareil qu'après l'avoir débranché

Prière de respecter les instructions se rapportant à l'appareil.

Dans le cas où l'utilisateur de la machine serait dans l'incapacité de lire le mode d'emploi, l'exploitant devra s'engager à prendre des mesures appropriées, notamment à faire traduire le mode d'emploi dans la langue correspondante.

Nous nous réservons le droit, dans le cas où un client ferait usage de la garantie, d'effectuer lors de la réparation des améliorations ou changements sur le plan technique, destinés au progrès et développement de nos machines (appareils).

Prière de n'utiliser que des pièces de rechange et d'usure agréées par la maison .

La maison assume aucune responsabilité pour dommages indirects.

## CONTRÔLE DE QUALITÉ

Chaque machine (appareil) est soumise à des contrôles de qualité répétés de ses pièces détachées ainsi que du montage final.

Nous exigeons ces contrôles de qualité également de nos fournisseurs. Cependant nous ne pouvons pas prendre en charge la garantie d'une exécution correcte de leurs produits.

Tous les machines (appareils) sont construites conformément aux normes de sécurité en vigueur en Allemagne ainsi qu'aux prescriptions de protection sur les machines. Chaque machine (appareil) actionnée à l'électricité a été soumise aux contrôles de sécurité en vigueur en Allemagne.

### LIVRAISON ET TRANSPORT

Chaque machine (appareil) est livré dans son emballage d'origine.

**Contrôlez le contenu très soigneusement.**

Avant de jeter l'emballage, mettez la machine (l'appareil) en marche afin de vérifier qu'aucune pièce ne se trouve dans l'emballage.

**En cas de dégâts dûs au transport (même si l'emballage est intact):**

Les dégâts dûs au transport déclarés trop tard ou n'ayant pas été découverts dans des circonstances normales, ne seront pas pris en considération.

**C'est pourquoi nous vous recommandons de contrôler la livraison le plus tôt possible!**

Dans le cas où vous constateriez un dégât à l'extérieur de la livraison, nous vous prions d'effectuer votre réclamation au moment de la réception et de mentionner le dégât en question sur les bordereaux d'expédition. Immédiatement après le constat d'un dégât dû au transport, il est indispensable de demander auprès de l'entreprise de transport concernée (société de chemins de fer, service des postes, maison d'expédition etc...) d'établir sans délai un constat ou bien un procès-verbal. Dans ce but il est indispensable de conserver l'emballage.

Il faut tenir compte des délais suivants pour faire valoir ses droits à des dommages et intérêts vis-à-vis de l'entreprise de transport responsable:

Train:	dans un délai de 7 jours
Entreprise d'expédition:	dans un délai de 4 jours
Poste:	dans un délai de 24 heures

Dans le cas d'un dégât une attestation du service de transport sur la nature et la cause du dégât est indispensable.

En ce qui concerne d'autres dégâts dont il n'existe pas la preuve qu'ils ont été causés avant la livraison, ils seront à la charge du consignataire, par conséquent de son assurance contre les risques du transport.

### INSTALLATION

La machine (l'appareil) peut être installée dans tous les locaux de travail, à condition que ceux-ci soient secs.

Il faut veiller à ce que la machine (l'appareil) ne soit pas exposée à une forte poussière, vapeur ou à des éclaboussures d'eau qui pourraient nuire à son bon fonctionnement.

Il est interdit d'installer les machines dans les ateliers exposés à des risques d'explosion.

### BRANCHEMENT ÉLECTRIQUE

#### ATTENTION !

Ne branchez la machine qu'après vous être assuré que le voltage indiqué sur la plaque signalétique correspond à la tension du secteur.

Ne branchez la machine (l'appareil) uniquement quand elle est positionnée sur arrêt.

Branchez le poste-secteur au secteur électrique.

Là aussi comparez le voltage du secteur avec celui indiqué sur la plaque signalétique.

#### ATTENTION !

Débranchez l'appareil avant d'effectuer toute réparation sur la machine ou le poste-secteur.

### GARANTIE

En tant que fabricant, nous offrons sur nos appareils une garantie de 12 mois conforme aux dispositions générales en matière de garantie. La garantie couvre les défauts démontrables de matériel ou de fabrication.

Suivant le constat, les appareils ou les pièces seront réparés ou remplacés.

Les droits de garantie doivent être réclamés dans un délai de 8 jours.

Le droit à la garantie prend fin en cas de dommages de transport sur des appareils mal emballés, envoyés au fournisseur ou au fabricant pour faire valoir le droit à la garantie.

En cas de recours à la garantie, nous réservons d'effectuer des modifications techniques visant à mettre à jour et améliorer nos appareils.

Un recours à la garantie n'entraîne pas de prolongation de la période de garantie totale.

Les droits de garantie n'autorisent pas à retenir même partiellement, des sommes à payer.

#### **La garantie ne couvre pas les dommages durs aux raisons suivantes:**

Usage non approprié ou mauvaise utilisation, montage ou mise en service incorrects, commande incorrecte, maniement incorrect ou négligent, usure naturelle, utilisation de matériel non approprié, influences chimiques, électrochimiques ou électriques.

En outre, exclues de toute garantie sont les modifications ou les réparations que l'exploitant des appareils, ou un tiers, effectuerait de façon incorrecte sans autorisation préalable.

Il en est de même en cas de non utilisation de pièces d'origine.

### EMPLOI-GÉNÉRALITÉS

Le poste à souder hpl ISZ est un petit appareil portatif destiné à souder des feuilles thermoplastiques d'après le procédé à impulsion.

Le poste à souder est composé de l'impulseur "Wing" et de la pince à souder avec câble et fiche mâle spéciaux se branchant à l'impulseur.

Le maniement de l'appareil nécessite une personne.

### INFORMATION CONCERNANT L'INTENSITÉ DU BRUIT

L'appareil ne produit aucun bruit.

### INSTALLATION

L'appareil à souder hpl ISZ ne doit être installé que dans des locaux secs et correspondants à des conditions normales.

### MISE EN MARCHÉ

1. Brancher le câble de réseau de l'impulseur à fiche contact de protection à la prise de courant (Comparer le voltage indiqué sur la plaque signalétique.
2. Relier la pince à souder à la prise de courant du la poste-secteur à l'aide de la fiche spéciale.
3. Positionner le commutateur (temps de soudage) du poste secteur sur "0".
4. Positionner l'interrupteur basculant du poste-secteur sur "1". La lampe de contrôle de l'interrupteur s'allume.
5. Régler la puissance de soudage en tournant le commutateur "temps de soudage" vers la droite.

### ATTENTION!

La puissance de soudage ne doit être réglée que progressivement de 0 à 100. Elle dépend du type et de l'épaisseur de la feuille à souder. On obtient la puissance optimale par des essais successifs.

6. Introduire les feuilles entre les poinçons à souder et fermer la pince.

### ATTENTION!

N'introduire aucun objet entre les mâchoires car celui-ci comprimerait ou endommagerait le ruban de chauffe et le tissu de verre de téflon, ce qui empêcherait l'étanchéité de la soudure à cet endroit.

Lorsque les poinçons de soudage sont fermés, une impulsion se déclenche et le temps de soudage s'effectue automatiquement d'après le réglage. Une tonalité de vibreur retentit pendant le temps de soudage et en indique ainsi la durée.

7. Maintenir la pince sous pression pendant 2 - 5 sec après l'impulsion de soudage (la tonalité s'arrête) pour assurer le refroidissement nécessaire à la soudure et à la solidité.
8. Ouvrir la pince, retirer la feuille.



9. Contrôler la qualité de la soudure:
  - A. L'intensité de soudage est trop faible, la soudure s'ouvre facilement - le temps de soudage est trop court.
  - B. L'intensité de soudage est trop élevée, la soudure présente des traces de brûlure - le temps de soudage est trop long.
10. Arrêter l'appareil après le travail en positionnant le commutateur sur "0".

### CHANGEMENT DES PIÈCES

#### ATTENTION!

Ce travail ne doit être effectué que par un personnel spécialisé. Toujours débrancher l'appareil avant d'effectuer des réparations.  
Utilisez toujours des pièces h a w o d'origine. C'est de cette façon que vous assurez le bon fonctionnement de votre appareil.

#### Bande-téflon, ruban de chauffe, caoutchouc-silicone:

1. Démontez les poinçons, enlever de câble de branchement.
2. Retirez la bande-téflon défectueuse.
3. Desserrer les vis des rouleaux de part et d'autre et retirer le ruban de chauffe.
4. S'il est nécessaire, changer le caoutchouc-silicone (Faire glisser le caoutchouc-silicone jusque sous les rouleaux).
5. Poser le nouveau ruban de chauffe. Les deux extrémités du ruban de chauffe doivent être doubles. Celles-ci sont dirigées vers le poinçon.
6. Fixer le ruban de chauffe à l'aide des rouleaux.
7. Ajuster la bande-téflon neuve à la bonne longueur (si l'article est au mètre). Retirez la feuille de protection et poser la bande-téflon autoadhésive bien à plat.
8. Monter les poinçons, veiller à ce qu'ils soient parallèles.
9. Fixer le câble de branchement.

#### ENTRETIEN

Comme toutes les machines, nos machines aussi s'usent. Pour garantir une fonction sans fautes, les machines doivent être ouvertes une fois par an par une personne compétente, afin de les nettoyer à fond et de les examiner.

Nous recommandons de contrôler la boîte du levier de commande tous les trois mois et de la traiter avec de l'huile à machines.

Si vous commandez des pièces de rechange, indiquez les données suivantes:

1. Type de l'appareil
2. Numéro de l'appareil
3. Date de fabrication
4. Numéro des pièces de rechange Cf croquis des pièces de rechange ci-joint.

## Technische Daten - Technical data - Données techniques:

hpl ISZ 200 / 300 / 450 / 630

Stromanschluß (Wing):	D 230 V 50 Hz
Mains connection (Wing):	UK 230 V 50 Hz
Branchement électrique (Wing):	US 115 V 60 Hz (special design)
	F 230 V 50 Hz
Betriebsspannung ISZ:	20 V Schutzkleinspannung
Operation voltage ISZ:	20 V Safety voltage
voltage de service ISZ:	20 V voltage de sécurité
Leistung:	
Power:	
Puissance:	ISZ 200/300/450: 180 VA
	ISZ 630: 320 VA
Heizung:	Ober- u. Unterstempel
Heating:	via stamp above and below
Chauffage:	dessus/dessous
Schweißzeit:	stufenlos einstellbar
Welding time:	stepless regulable
Temps de soudage:	réglable en continu
Schweißnahtbreite:	3 mm beidseitig
Width of the welding seam:	3 mm (two-sided)
Largeur de soudure:	3 mm (bilatéral)
Schweißnahtlänge:	
Length of welding seam:	
Longueur de soudure:	
	ISZ 200: 200 mm
	ISZ 300: 300 mm
	ISZ 450: 450 mm
	ISZ 630: 630 mm
Betätigung:	manuell
Operation:	manual
Commande:	manuelle

hpl ISZ 200 / 300 / 450 / 630

Nettogewicht:

Weight (net):

poids (net):

ISZ 200:	1,5 kg
ISZ 300:	1,6 kg
ISZ 450:	1,7 kg
ISZ 630:	2,0 kg

Abmessungen (HxBxT)/mm:

Dimensions (HxWxD)/mm:

Dimensions (HxLxP)/mm:

ISZ 200:	110x260x320
ISZ 300:	110x360x320
ISZ 450:	110x510x320
ISZ 630:	110x690x320

Ersatz- und Verschleißteilliste  
 List of spare and deterioration parts  
 Liste des pièces de rechange et d'usure

P.: Benennung:  
 Spare part:  
 Pièce de rechange :

Bestelln.:  
 Order No.:  
 Numéro de commande:

Stück	Meter
pièce	meter
pièce	mètre

Verschleißteile - deterioration parts - pièces usagées:

hpl ISZ 200

01	Teflonband Teflon ribbon Bande-téflon	6.105.105	6.052.001
02	Heizband Heating ribbon Ruban de chauffe	6.535.005	6.000.007
03	Silicongummi Silicon rubber Caoutchouc-silicone	6.105.205	6.051.009

hpl ISZ 300

04	Teflonband Teflon ribbon Bande-téflon	6.105.109	6.052.001
05	Heizband Heating ribbon Ruban de chauffe	6.535.009	6.000.007
06	Silicongummi Silicon rubber Caoutchouc-silicone	6.105.209	6.051.009

hpl ISZ 450

07	Teflonband Teflon ribbon Bande-téflon	6.105.113	6.052.001
08	Heizband Heating ribbon Ruban de chauffe	6.535.019	6.000.007
09	Silicongummi Silicon rubber Caoutchouc-silicone	6.105.213	6.051.009

P.: Benennung: Bestelln.:  
 Spare part: Order No.:  
 Pièce de rechange : Numéro de commande:

Stück  
 piece  
 pièce  
 Meter  
 meter  
 mètre

hpl ISZ 630

10	Teflonband Teflon ribbon Bande-téflon	6.105.114	6.052.001
11	Heizband Heating ribbon Ruban de chauffe	6.535.014	6.000.007
12	Silicongummi Silicon rubber Caoutchouc-silicone	6.105.214	6.051.009
Gemeinsame Ersatzteile - common spare parts - pièces de rechange communes:			
13	Zangenhebel oben upper tong lever Lever à fourche (haut)	2.481.009	
14	Zangenhebel unten Lower tong lever Lever à fourche (bas)	2.481.008	
15	Mikroschalter Micro switch Commutateur miniature	6.561.001	
16	Druckfeder Pressure spring Ressort de pression	6.181.014	
17	Welle Shaft axe	2.100.023	
18	Mehrfachstecker Multi plug Fiche mâle multiple	6.521.003	
19	Zuleitung kompl., mit Mehrfach- stecker und Endschalter Connection compl. assembled with multiplug and switch cable compl. avec prise mâle multiple et interrupteur final	1.592.006	

P.: Benennung:  
Spare part:  
Pièce de rechange :

Bestelln.:  
Order No.:  
Numéro de commande:

Stück  
piece  
pièce

Baugruppen - Cluster - Groupes de fabrication

hp! ISZ 200

20	Impulsstempel Impulse stamp Poinçon d'impulsion	1.613.066
----	---	-----------

hp! ISZ 300

21	Impulsstempel Impulse stamp Poinçon d'impulsion	1.613.065
----	---	-----------

hp! ISZ 450

22	Impulsstempel Impulse stamp Poinçon d'impulsion	1.613.067
----	---	-----------

hp! ISZ 630

23	Impulsstempel Impulse stamp Poinçon d'impulsion	1.613.068
----	---	-----------

hpl ISZ 200 / 300 / 450 / 630

